

**ТРУДНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
ИНОСТРАННЫМИ ГРАЖДАНАМИ
(ПО МАТЕРИАЛАМ СЕРТИФИКАЦИОННОГО
ТЕСТИРОВАНИЯ)**

Т. А. Савина

*Белорусский национальный технический университет,
пр. Независимости, 65, 220013, г. Минск, Беларусь, tanya_37113@mail.ru*

В статье автор рассматривает роль чтения в процессе понимания текста, составляющие навыка чтения, механизм понимания текста с точки зрения психологии, лингвистики и методики; классифицирует характер и причины трудностей восприятия художественного и публицистического текста иностранными гражданами в процессе изучения русского языка как иностранного, выявленные при прохождении сертификационного тестирования; приводит ошибочный алгоритм действий тестируемых с целью обозначить проблему для дальнейшего поиска путей ее решения.

Ключевые слова: текст; сертификационное тестирование; субтест; лингвистика, письменная речь; речевая деятельность.

Чтение текстов – сложная умственная деятельность, отдельными сторонами которой является восприятие текста и его понимание, неразрывно связанные в единое целое [6, с. 199]. По мнению Эдварда де Боно, «уже на первой стадии овладения чтением, решающая, ведущая роль принадлежит пониманию содержания читаемого. <...> При чтении мы следим, прежде всего, за развитием мысли автора и уже под этим углом зрения воспринимаем слова текста» [1, с. 13].

Как было отмечено Е. И. Пассовым, «в умение читать входят:

1) навыки соотнесения зрительного образа речевой единицы с ее слухоречедвигательным образом (речевой единицей может быть и слово, и синтагма, и фраза, а при скорочтении – даже абзац);

2) навыки соотнесения слухоречедвигательных образов речевых единиц с их значением» [8, с. 195].

С позиций коммуникативного обучения умение читать предполагает не только понимание значений речевых единиц, но и активность реакции читающего на то, что воспринимается, наличие мотивации, готовности к извлечению смысла из нового текста.

Сертификационное тестирование – это универсальный многоуровневый тест, который проверяет уровень владения иностранным языком от начального до профессионального.

Текст используется в сертификационном тестировании в субтесте 2 (чтение) и в субтесте 3 (аудирование). В данной статье обращается внимание только на субтест 2 (чтение). При прохождении тестирования на уровнях A1 и A2 иностранные граждане читают адаптированный текст, отвечающий определенным требованиям данных уровней.

При прохождении тестирования на уровнях B1, B2, C1 используются авторские тексты художественного и публицистического стилей. Целью субтеста 2 является выявление уровня понимания предложенного текста, умение понять, проанализировать смысл. Для выполнения субтеста отводится 40 минут. Он состоит из двух частей и включает 30 позиций. При выполнении субтеста можно пользоваться словарем. Задания: «выберите правильный ответ; выберите вариант названия текста; продолжите предложение так, чтобы информация соответствовала содержанию текста; выберите вариант, подтверждающий содержание текста; ответьте на вопросы к тексту утвердительно («Да») или отрицательно («Нет»). Например:

- | | |
|---|--|
| 1. Иван Фомич Хруцкий – это | (А) известный белорусский художник
(Б) известный белорусский скульптор
(В) известный польский художник |
| 2. В историю искусства Иван Фомич вошел своими | (А) скульптурами
(Б) натюрмортами
(В) акварелями |
| 3. Живопись цветов и фруктов – это | (А) главное направление творчества художника
(Б) мечта художника
(В) популярное направление в живописи |
| 4. В 1836 г. за ... был награжден Академическим Советом большой серебряной медалью. | (А) хорошее поведение
(Б) картину «Цветы и плоды»
(В) вклад в искусство |
| 5. Также Иван Хруцкий пишет ... : «Вид на Елагином острове в Петербурге», «Вид в имении». | (А) пейзажи
(Б) коллажи
(В) натюрморты |
| 6. Для картины «Портрет жены с цветами и фруктами» фоном служит | (А) зимний пейзаж
(Б) ночной лес
(В) осенний пейзаж |
| 7. 24 сентября 1839 г. Иван Фомич | (А) главного художника |

- | | |
|---|---|
| Хруцкий был удостоен звания
.... | (Б) академика живописи |
| 8. С 1845 по 1855 гг. художник
пишет | (В) академика биологии
(А) пейзажи и натюрморты
(Б) портреты дворян и иконы
(В) иконы и портреты лиц
духовного звания |
| 9. В последние годы жизни
художник пишет ... | (А) портреты, в том числе
«Автопортрет»
(Б) натюрморты, в т. ч. «Фрукты»
(В) пейзажи, в т. ч. «Вид в имении» |

Здесь хотелось бы отметить алгоритм действий тестируемых. Во-первых, в тексте отыскивается слово или фраза, содержащаяся в вопросе. Во-вторых, выбирается ответ по проценту совпадения с найденным фрагментом текста. Если задание содержит вопрос: «Выберите вариант с информацией, которой НЕТ в тексте», тестируемые затрудняются в выборе. Например:

- | | |
|--|---|
| 1. После зарядки я принимаю душ
и готовлю ... | (А) обед
(Б) еду
(В) завтрак |
| 2. На завтрак обычно я готовлю ... | (А) омлет, кашу
(Б) макароны с сыром
(В) бутерброды с сыром или
колбасой |
| 3. Утром я люблю пить ... | (А) зеленый чай
(Б) кофе
(В) кофе с молоком |
| 4. После завтрака я люблю ... | (А) плавать
(Б) читать
(В) читать интересную книгу |
| 5. Я могу читать интересную
книгу в парке на скамейке, если
погода ... | (А) теплая
(Б) сухая
(В) дождливая |

В задании два ответа, которые совпадают с информацией текста, и один, не совпадающий, который необходимо выбрать. Несмотря на то, что слово НЕТ выделено, алгоритм поиска ответа действует безотказно: иностранные граждане выбирают ответы, совпадающие с текстом. Таким образом, трудности вызваны непривычной формулировкой задания.

Структура и семантика текста образует как бы одну часть сложного механизма, другая часть которого содержится в сознании и памяти индивида, воспринимающего текст. Когда два этих компонента вступают во взаимодействие, и происходит процесс восприятия и понимания текста. А. А. Брудный отмечает, что когда мы говорим о понимании текста, надо, прежде всего, иметь в виду, что какая-то часть его содержания уже находится или, по крайней мере, должна находиться в сознании читателя. Это означает, что «хотя бы некоторые сведения, используемые автором текста, должны быть предварительно известны читателю. Если они не полностью знакомы читателю, то абсолютно чуждыми ему они все же быть не должны: необходима какая-то информационная основа для понимания, известная индивиду, читающему данный текст» [2, с. 170]. Поэтому в тексте в скрытом виде всегда присутствует проблемная ситуация: для создания целостного представления о его содержании необходимо восполнить недостающую информацию. И такие проблемные ситуации, по утверждению Л. П. Доблаева, бывают нескольких типов, например, новизна выраженных мыслей (необходимость в их раскрытии), противоречие между ними, неполнота выражения мысли в текстах и т. д. [5, с. 113].

Понимание текста зависит от способности расставить смысловые акценты. В методике преподавания иностранных языков выделяются следующие положения, важные для исследования проблем понимания иноязычного текста:

- 1) главным объектом обучения пониманию является содержательный аспект текста;
- 2) одной из сложностей в обучении пониманию текста является умственная пассивность читателей;
- 3) для обучения пониманию текста важно научить искать соответствующие опоры;
- 4) необходимо обучать пониманию слов, лексико-грамматических структур с постепенным обобщением прочитанного текста в виде самостоятельных суждений и выводов;
- 5) на процесс понимания влияет логика построения текста; 6) в процессе понимания выделяется смысловой субъект и смысловой предикат текста;
- 7) понимание текста не завершается процессом извлечения информации, а требует дальнейшего применения полученных знаний;
- 8) процесс понимания представляет собой определенную последовательность [4, с. 19].

Тексты с выраженной модальной окраской (публицистические тексты) содержат смысловые трудности, оценочный модус и конструкции экспрессивного синтаксиса. Приведём пример текста из субтеста 2:

Уважаемые покупатели! Первый фирменный магазин кондитерской фабрики «Красный пищевик» готовится отмечать свой юбилейный день рождения. Нашему магазину исполняется целых 15 лет. И мы готовимся принимать сладкие поздравления!

За эти годы здесь было продано 777 тонн мармелада, 235 тонн халвы и целых 1965 с половиной тонн зефира! Можете себе представить, сколько всего вкусного в одном месте? Чтобы привезти эти сладости в магазин, за все эти годы нам понадобилось 298 огромных грузовых машин. И всё это – благодаря вам, наши дорогие сладкоежки!

Сегодня мы хотим сказать спасибо каждому из вас, уважаемые покупатели! И отдельное спасибо мы говорим тем, кто сделал самый большой вклад в наш праздник. Это наши прекрасные заведующие, которые в разные годы руководили тем самым магазином на ул. Социалистической, 94 в Бобруйске. Огромное вам спасибо за труд и доверие!

Приглашаем всех присоединиться к поздравлениям, а заодно и попробовать новые фирменные сладости в нашем магазине-юбиларе!

Приходите, пожалуйста, ждем вас!

Лексика, вызывающая затруднения у иностранных граждан:

1) профессиональная (*фирменный магазин, мармелад, халва, зефир, заведующие*);

2) разговорно-экспрессивная (*магазин готовится отмечать свой юбилейный день рождения; нашему магазину исполняется целых 15 лет; готовимся принимать сладкие поздравления; сколько всего вкусного в одном месте; огромных грузовых машин; сладкоежки; тот самый магазин; заодно и попробовать; магазин-юбилар*);

3) обращения (*можете себе представить; наши дорогие сладкоежки*);

4) клише (*отдельное спасибо; большой вклад в наш праздник; огромное вам спасибо за труд и доверие; приглашаем всех присоединиться; приходите, пожалуйста, ждем вас*).

Лексика текстов публицистического и художественного стилей имеет сходства, поэтому и языковые единицы, вызывающие трудности при восприятии текста иностранными гражданами, будут сходны.

Для примера возьмём текст сказки К. Д. Ушинского «Вареный топор» (186 слов).

Лексика, вызывающая затруднения:

1) обращения (*божья старушка, родимый, старая дура, служивый*);

- 2) экспрессивная лексика (*старая дура, божья старушка*);
- 3) слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*на гвоздике, кашницу, маслицем*);
- 4) устойчивые выражения (и *полез* было солдат к ней *с кулаками, всем бы кашница взяла, что за диво*);
- 5) синонимы (*село* – деревня, *не чуешь* – не слышишь, *сдобрить* – добавить, *ткнул* – коснулся, *погоди* – подожди, *похлебали* – поели).

Морфологические особенности:

- 1) частицы (*-ка, -то, бы, же, только*);
- 2) союзы (*да=но, да=и, аль=или*);
- 3) местоимения (*те=тебе*);
- 4) вариантные формы флексий существительных творительного падежа (*вилкою* – *вилкой*).

Художественные тексты, обладающие эстетической информацией и ее образным воплощением, требуют наличия большой языковой подготовки и специальной методической интерпретации.

У иностранных студентов необходимо формировать умения догадываться: а) о значении неизвестных слов по словообразовательным элементам, по контексту, по связи с родным языком и т. д.; б) о содержании текста, рассказа по заголовкам; умение предвосхищать (антиципировать): а) содержание всего текста по его началу или предвидеть финал произведения; б) структуру сложных фраз, что является предпосылкой их понимания; в) структуру всего читаемого произведения или отрывка из него, т. к. общее представление о целом всегда облегчает понимание его составных частей [7, с. 143].

От продуктивности процесса понимания зависит выделение существенных связей в содержании текста. Это требует умения творчески использовать имеющиеся знания, которые при изложении нового редко выступают в таком виде, в каком давались при их усвоении. В итоге формируется единое представление о содержании текста, объединяющее всю сообщаемую информацию с имеющимися прежде знаниями [6, с. 204].

Нельзя не согласиться с тезисом А. А. Брудного: «Текст – это механизм, который управляет процессом понимания» [2, с. 152]. В современных условиях «подлинное понимание смысла текстов необходимо, как никогда прежде. Нам нужна наука, которой еще нет. Наука понимать. Пусть на первых порах это будет наука понимать тексты» [3, с. 102].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Боно, Эдвард де. Рождение новой идеи: о нешаблонном мышлении / Э. де Боно, под ред. О. К. Тихомирова ; пер. с англ. – М. : Прогресс, 1976. – 143 с.

2. *Брудный, А. А.* Наука понимать / А. А. Брудный. – Бишкек : Фонд «Сорос – Кыргызстан», 1996. – 324 с.

3. *Брудный, А. А.* Проблема языка и мышления – это прежде всего проблема понимания / А. А. Брудный // Вопросы философии. – 1977. – № 6. – С. 100–104.

4. *Вайсбурд, М. Л.* Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности / М. Л. Вайсбурд, С. А. Блохина // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 1. – С. 19–24.

5. *Доблаев, Л. П.* Смысловая структура учебного текста и проблемы ее понимания / Л. П. Доблаев. – М. : Педагогика, 1982. – 176 с.

6. *Иванова, В. П.* Чтение и понимание текста в интеллектуальном развитии студентов / В. П. Иванова // Известия Самарского научного Центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. – 2012. – Т. 14. – № 2 (1). – С. 199–204.

7. *Маслыко, Е. А.* Настольная книга преподавателя иностранного языка : справ. пособ. Изд-е 5-е / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. – Минск : Вышэйшая школа, 1999. – 523 с.

8. *Пассов, Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М. : Русский язык, 1989. – 276 с.